

**AD HMAOB DIB
NGAOX BID DAOF
SAID GEUS**

(滇东北方言)

苗族民间文学选读

贵州省民委民族语文办公室 编
威宁自治县民族事务委员会

贵州民族出版社

AD HMAOB DIB NGAOX BID DAOF SAID GEUS

苗族民间文学选读

(滇东北方言)

贵州省民委民族语文办公室
威宁自治县民族事务委员会 编

贵州民族出版社

(黔)新登字 04 号

责任编辑 罗兴贵

封面设计 珑 殷

AD HMAOB DIB NGAOX BID DAOF SAID GEUS

苗族民间文学选读

(滇东北方言)

贵州省民委民族语文办公室 编
威宁自治县民族事务委员会

*

贵州民族出版社出版发行

(贵阳市中华北路 289 号)

贵州省社科院印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 印张 11.5 字数 180 千

1996 年 1 月贵阳第一版 1996 年 1 月贵阳第一次印刷

印数 1—1000 册

ISBN 7—5412—0612—1/I·199(民文) 定价:6.50 元

编译领导小组：

张和平 贵州省民委民族语文办公室主任

王兴光 威宁自治县人民政府副县长

张超伦 威宁自治县民委主任

马永兰 威宁自治县民委副主任

王庆华 威宁自治县民委副主任

顾问：

朱佳仁 杨忠信 朱晓光

编译 审改：

王廷芳 朱显纲 杨忠信 朱晓光

张学文 罗兴贵 杨亚东 王庆华

说 明

为认真贯彻落实党的民族语言文字政策,进一步推广民族文字,使苗族干部群众和双语教学点的师生在掌握苗文以后有书可读,贵州省民委民族语文办公室委托威宁自治县民委组织人员编译了这本苗汉文对照的《苗族民间文学选读》。

经研究决定,成立了编译领导小组,聘请了顾问,组织了编译人员。这本读物采用苗汉文对照的形式出版,意在为不懂苗文的读者和热心研究苗族文化的民族工作者服务。

本书内容丰富,体裁多样。但由于编译者水平有限,加之经验不足,疏漏错误之处在所难免,敬请广大读者和民族工作者给予批评指正。

贵州省民委民族语文办公室

1995 年 10 月

JIAB SHAOT

目 录

说明..... (1)

DLANGB ZOX HIK NGAOX NDROS BID DAOF

神话叙事诗和故事

Bangl dlix gik jail (2)

拖洛河

Ghab gheus ndros bib nzaos (8)

大雁和妖魔

Nggos Gub (13)

娥菇

Ndliel jiat lid bid daof (42)

迭加的故事

Lub dlix kaol baol khod aob baol (57)

天生桥河落水洞

Naos jiad laox lik faok ieb (61)

獠加劳脑壳为何苦

Bangx Saot Vaif ndaok zhod (65)

棒扫爷打虎

Jid lik lid zad Dub Hmaob (72)

机灵的咱杜髦

Dub Bwb Dub Shik Daol (80)

都奔都史道

Nzit Fus Laos caot faod tlyut (85)

自法老穿天桥

Dub dlangb dub sit (87)

仙子传奇

Nzis Fus Laos bangl aob (97)

自法老水井

Dub Lis Daot (98)

都里道

Hmaob qit njot lub qeut haok aob lol lit jangt
..... (104)

陆家营仙水节的由来

Ndros niangb chieb bwl ab dlib tieb at dlangb dlangb
nwb guk jiox zos (113)

给新娘招魂和使用卜具的由来

Nus zib njil zhwt gyub shis dlaob gaox ntried nief
..... (120)

三考认甥 四试还娘

Zib lwb gyud dix ntried niangb (135)

三弟兄相亲

NUS AT LAOL NGAOX

历史叙事诗

Ad Hmaob lol njaol Yis Liangs (144)

苗族迁入彝良

Gib Yaib Yeul Laol Gib Chib Yeul Laol (156)

格曰爷老格蚩爷老

Bob Sib Yeul Sib (174)

婆司爷司

Bob paok baol yeul paok baol (197)

婆祖爷祖

Nggos Nzab ndros Ndraos Jiox Shit Hnangb ... (208)

娥赞与卓史囊

Guk Zox Mas zhyub bwb lol (217)

随玛芝来到那鲁

Zhyub Nwl Heb Zhyub Ndrangl Yil ntried dib bwd ...
..... (237)

芝能呵芝仗意迁徙

Bob Nzab Shit Niaol (251)

婆赞史鸟

AT GHAOB AT LAOT NAOX HAOX ZUX RANGE ·

生产 生活 习俗

Ndux chieb chieb ngaox (258)

春天之歌

Ngaox bof gid (261)

醒目歌

Ngaox leuk dlangd (263)

颂雄鹰

Zot niangb ghat ncaik nus dib lol (264)

给亲嫁女问答

Lut gut njyut dut ndiub (268)

诫恶劝善辞

Shad Mel Ad Hmaob gangb gid guk haok jeud... (270)

威宁苗族酒俗的由来

Hat lat baob dangb baob gek lul (273)

赞聪明智慧

Hxut zaik ngaox (275)

对唱歌

NGGAD YAOX NGAOX NDROS BID DAOF

儿歌与儿童故事

Nggad yaok ngaox (280)

儿歌

Dait byuf khab (282)

老变婆

Ghaib ib yix lid bid daof (287)

鸡一家的故事

Dait nghwb ndros dait nghab (291)

管鸡与斑鸠

Dait dyul naox zid bit hleus (293)

狐狸尝火焰

Niux tieb yangx chik dlok guk hnied baob leuf... (302)

牛和羊笑掉了牙

LUT GYUL LUT NJAIL LUT PEUK BID DAOF TYUK TYUK ZEUK

格言 谚语 歇后语 谜语 谜底

LUT GYUL (310)

格言

LUT NJAIL (323)

谚语

LUT PEUK (333)

歇后语

Bid daof tyuk (337)

谜语

Tyuk Zeuk (348)

谜底

DLANGB ZOX HIK NGAOX

NDROS

BID DAOF

神话叙事诗和故事

BANGL DLIX GIK JAIL

Xaot nad zeux lol baob,

Baob guk bangl dlìx gik jail ceud qeud dyus?^①

Bangl dlìx gik jail ceud ndux byul byul ghaof jil
niux,^②

Nzyuf jiox faos laos zeux lol hxak,

Hxak bangl dlìx gik jail lol zos ghangb hangd zid keub
ghangb hangd dob,^③

Nzyuf jox faos laol zeux lol jiab,

Jiab daot ib zil hlab chieb chieb lol jiet,

Draot ghaof ndux dwb nwb dul dul zheb,

Jiab daot zas hlab chieb chieb jiet,

Draot ndliex dib dwb nwb dul dul hik.

Nzyuf jiox faos laol hxak bangl dlìx gik jail shit nib lit
ndlyul shit nib zos,

Lol zos hmaob nggak nbel ghangb hangd dob,^④

Nis ghab shit at hit raot?

Naos ghat dib at shit raot,

① bangl dlìx gik, 即拖洛河, 在威宁县境。

② jil niux, 牛街, 地名, 在威宁县境。

③ zid keub ghangb hangd, 李子沟, 即威宁观风海。

④ hmaob nggak nbel ghangb, 佐博洛, 威宁龙街一地名。

Naos ghat dib mab bib hmaob nggak nbel dib dus ghat
chik jik,

Hmaob nggak nbel jik zak shit ndruf id,

Nzyuf jiox faos laol at jangt ghaos,

Nzyuf jiox faos laol keuk hmwd lik nkaok ndangt nzib
deut,

Keuk dib sub dik ok raof nzib dil,

Sub dik ok ndangt sib ghat dik yiel yangt maol nzhiet,

Nzhiet naos ghat dik gos riet zak,

Nzhiet bib hmaob nggak nbel bib dus ghat nies chik gos
dlif leuf,

Nzhiet draot ghaof ndux dwb nwb dul dul zheb,

Ndriet draot ndliex dib dwb nwb dul dul hik.

Nzyuf jiox faos laol hxak bangl dlux gik jail shit nib
ndlyul lol zos,

Hmaob nggak cheb ghangb hangd lob,^①

Nis ghat shit at shit raot?

Naos ghak dib at shit raot!

Naos ghak dib mab hmaob nggak cheb bib lwb ngaox
box mangb njit,

Hmaob nggak cheb dib zak shit ndruf id,

Nzyuf jiox faos laol at jangt ghaos,

Nzyuf jiox faos laol keuk hmwd lik nkaok raof nzib
deut,

① hmaob nggak cheb ghangb hangd: 海车卡, 威宁龙街一地名。

Keuk sub dib ghak ok raof nzib dil,
Sub dik ndangt ghak dik ok mas nzhiet,
Nzhiet jik naos raob ghak dib gos riet zak,
Nzhiet jiet draot ghaof ndux dwb nwb dul dul zheb,
Nzhiet jiet draot ndiex dib dwb nwb dul dul hik.
Bangl dliz gik jail bud yos yos,
Nzyuf faos laol at jangt ghaos!
Nzyuf faos laol keuk bib dus ghat jyux bwt lol tot,
Tot gos bangl dliz gik jail ndlyul leuf daos,
Bangl dliz gik jail bangs dliz gib traob at jaix shit zyul
draot geut dyus?

At jaix shit zyul draot got bit kab ghangb hangd
dob, ①

Ngaox shab ngaox vaos hxak bangl dliz mib sieb maol
at liex,

Ngaox shab ngaox vaos jios ndliz vas ndliz ndlaof jik
bud diex,

Jios ndliz vas ndliz ndlaof jik bud ndrangl.

Zos niux jiox dik zhod hlit,

Ngaox shab ngaox vaos shaot ndliz vas ndix ndlaof jik
bud drux,

Shaot daot ndliz vas ndliz ndlaof jik bud rul,

Ngaox shab ngaox vaos keuk ndliz vas ndliz ndlaof lol
traob jeud,

① got bit kab ghangb hangd, 祖基观音山, 地名, 在咸宁县境。

Lol faib ndliex dib dwb nwb hlob shaob dik ngak haok
gos zaok,

Ndliex dib dwb nwb keuk jeud mib sieb at rangf ral.

拖 洛 河

事过今年才知道，
拖洛河源于何处？
拖洛河源于牛街山背后，
自法老见了修河床，
把拖洛河床修至李子沟。
自法老又架桥梁，
架得一座桥梁新崭崭，
留给人们作纪念。
架出新桥来放起，
留给人们相流传。
自法老修河床给拖洛河淌
淌到佐博洛那山脚。
是哪个不好？
是蟒蛇不好，
它含着佐博洛一只大山羊
拖下佐博洛岩脚。
自法老见了怎能忍？
他双脚一登把弩扳，

手指一伸把箭搭，
扳机一抠箭嗖嗖飞去，
把蟒钉在岩中央，
山羊趁机逃脱了，
钉给人们作纪念，
钉给世人永流传。
自法老修拖洛河床让水滴，
淌至海车卡岩脚，
是什么不好？
是蟒蛇不好！
它含着海车卡一个姑娘，
爬到海车卡岩的下方，
自法老见了心不忍，
他脚一登把弩扳，
手又一伸把箭搭，
扳机一抠箭嗖嗖飞出去，
把蟒钉了扒着岩，
钉给人们作纪念，
钉给人们相流传。
拖洛河水渐渐往上涨，
自法老见了心不忍，
举起拐杖就一通，
通出个洞让水往下流，
让拖洛河和黑土河相会在何处？
相会在祖基观音山岩脚，
奥沙姑娘引水来灌田，

饭谷糯谷种满坝，
祖基满坝稻谷长得绿油油。
到了十冬腊月间，
饭谷糯谷收满仓，
饭谷糯谷装满柜，
她们撮谷来煮酒，
分给人们来品味，
喝酒习俗从此起。

演 唱：王建光
搜集整理：王廷芳
流传地区：威宁县